



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



## Chúa Nhật 6 Thường Niên A Ngày 16 - 2 - 2014

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### **Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phêrô Nguyễn Ngọc Rang, SDD

LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD

*Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon*

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

#### **Hội Đồng Giáo Xứ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

#### **Hưu Dưỡng**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

#### **Chương Trình Mục Vụ**

##### **Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**6:00pm Lễ 2** Chiều Thứ Bảy Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

**7:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Thờ Lớn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lao (Nhà Nguyễn)

**5:00pm Lễ 9** CD Anrê Dũng-Lạc

**6:00 pm Lễ 10** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT** (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C** (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ CT TTHN** (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG** (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

##### **Ngày Thường:**

**7:30 am:** Thánh Lễ

**5:30 pm:** Đọc kinh

**6:00 pm:** Thánh Lễ

##### **Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

##### **Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: **5:30-6:00pm**

Thứ Sáu và Thứ Bảy: **5:15-6:00pm**

##### **Rửa Tội:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

##### **Xức Dầu**

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

**Website:** [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

##### **Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 16/2:** Chúa Nhật 6 Thường Niên A

**Thứ Hai 17/2:** Presidents' Day (USA)

**Thứ Ba 18/2:**

**Thứ Tư 19/2:**

**Thứ Năm 20/2:**

**Thứ Sáu 21/2:** Th. Phêrô Đamiano, gmts

**Thứ Bảy 22/2:** Toà Thánh Phêrô, TĐ

**Chúa Nhật 23/2:** Chúa Nhật 7 Thường Niên A

**“Ta không đến để huỷ bỏ (lề luật), nhưng để kiện toàn”** (Mt. 5:17).

**Lắng nghe sứ điệp của bài Tin Mừng (Mát-thêu 5:17-37)**

Nghe bài Tin Mừng hôm nay, chúng ta có cảm tưởng đầu tiên như là Chúa chống lại Lề Luật Mô-sê. Không phải vậy. Trái lại Chúa rất tôn trọng Lề Luật, vì Người cùng với Thánh Gia luôn trung thành và nghiêm túc giữ Luật, thí dụ việc cất bì hoặc hằng năm lên Đền Thờ dự lễ. Hơn nữa, Chúa Giê-su đến và làm mọi sự là để “ứng nghiệm” lời Chúa phán xưa hoặc lời ngôn sứ... Cho nên Chúa Giê-su đã khẳng định rõ ràng: “Anh em đừng tưởng Thầy đến để bãi bỏ Lề Luật hoặc lời các ngôn sứ. Thầy đến không phải là để bãi bỏ, nhưng là để kiện toàn” (Mát-thêu 5:17). Thực vậy, Chúa Giê-su kiện toàn Lề Luật. Điều này được hiểu theo hai cách: Chúa Giê-su giúp người ta nhận ra ý nghĩa đích thực và hoàn hảo của Lề Luật; hoặc Người thực hiện những lời các ngôn sứ tiên báo về thời đại cứu độ và cánh chung. Cách thứ nhất có thể thích hợp với chủ đề của Phụng vụ Lời Chúa hôm nay.

Trước hết Chúa Giê-su đưa ra một khẳng định hết sức quan trọng: “Nếu anh em không ăn ở công chính hơn các kinh sư và người Pha-ri-sêu, thì sẽ chẳng được vào Nước Trời”. Tại sao lại có sự so sánh này? Sự công chính của các kinh sư và người Pha-ri-sêu chưa đủ để vào Nước Trời hay sao? Thưa chưa đủ, bởi vì tuy họ là những người giải thích Luật và tự hào mình lúc nào cũng tuân thủ Lề Luật, nhưng đáng tiếc, họ “nói mà không làm, bỏ những gánh nặng mà đặt lên vai người ta, còn chính họ lại không buồn động ngón tay vào”, và nhất là “họ làm mọi việc cốt để cho thiên hạ thấy” (Mát-thêu 23:3-5). Tóm lại, họ chưa đủ tiêu chuẩn công chính để được vào Nước Trời, vì họ đã nhầm sai mục đích của việc giữ Luật, thay vì giữ Luật để được nên công chính thì họ giữ Luật để được người ta thấy và kính trọng họ.

Để trình bày điểm cốt yếu mà người ta thiếu sót khi giữ Luật, Chúa Giê-su lập lại cùng một cách nói: “Luật dạy rằng... Còn Thầy, Thầy bảo cho anh em biết”. Một bên là “Luật dạy”, một bên là “Thầy bảo”. Như thế có gì là mâu thuẫn giữa những điều Luật dạy và những điều Chúa Giê-su dạy không? Dĩ nhiên là không, vì Luật dạy những điều giúp con người nên hoàn thiện, còn Chúa Giê-su dạy chúng ta phải giữ Luật cách nào để được nên hoàn thiện. Những điều Luật dạy không thay đổi, nhưng các kinh sư và Pha-ri-sêu dạy người ta cách giữ Luật để được khen ngợi chứ không phải để được nên hoàn thiện. Chúa Giê-su đã nói rõ về điểm này: “Vậy tất cả những gì họ nói, anh em hãy làm hãy giữ; còn những việc họ làm thì đừng có làm theo”. Mà đã giữ Luật chỉ để được khen ngợi chứ không để được nên hoàn thiện thì làm sao có thể vào Nước Trời. Chính vì thế, Chúa Giê-su mới dạy chúng ta: “Nếu anh em không ăn ở công chính hơn các kinh sư và người Pha-ri-sêu, thì sẽ chẳng được vào Nước Trời”.

**Lm. Domnic TTL**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ SÁU NGÀY 14 THÁNG 2, 2014**

**Daminh** GD Trưởng  
**Gioan Baotixita** GD bà Nguyễn Thị Ny  
**Giuse, Maria** GD Nhan Le  
**LH Lâm Thị Khánh** (Mới qua đời) Gia  
Đình các con Lợi + Diệp  
**LH Gioan Baotixita** Vũ Thị Kim Lan  
**Maria** Xomnho88  
**Phêrô, Simon** GD Phong + Mai

**THỨ BẢY NGÀY 15 THÁNG 2, 2014**

**CLH 1** Người  
**Daminh** GD Trưởng  
**Gioan Baotixita** GD bà Nguyễn Thị Ny  
**Giuse, Maria** GD Nhan Le  
**LH Lâm Thị Khánh** (Mới qua đời) Gia  
Đình các con Lợi + Diệp  
**LH Gioan Baotixita** Vũ Thị Kim Lan  
**Phaolô Phạm Viem**  
**Phêrô, Simon** GD Phong + Mai

**CHÚA NHẬT NGÀY 16 THÁNG 2, 2014**

**Antôn, Bình an** Vũ Thái Giàng  
**CLH 1** Người  
**Daminh** GD Trưởng  
**Gioan Baotixita** GD bà Nguyễn Thị Ny  
**Giuse, Maria** GD Nhan Le  
**LH Lâm Thị Khánh** (Mới qua đời) Gia

Đình các con Lợi + Diệp  
**LH Gioan Baotixita** Vũ Thị Kim Lan  
**Phêrô, Simon** GD Phong + Mai  
**Tổ Tiên** Le Vu

**THỨ HAI NGÀY 17 THÁNG 2, 2014**

**CLH 1** Người  
**Daminh** GD Trưởng  
**Gioan Baotixita** GD bà Nguyễn Thị Ny  
**Giuse, Maria** GD Nhan Le  
**LH đã qua đời** Thứ Tuyên thiên  
**LH Gioan Baotixita** Vũ Thị Kim Lan  
**Phêrô, Simon** GD Phong + Mai

**THỨ BA NGÀY 18 THÁNG 2, 2014**

**Anna** Gia đình 137  
**CLH 1** Người  
**Daminh** GD Trưởng

**Gioan Baotixita** GD bà Nguyễn Thị Ny  
**Giuse, Maria** GD Nhan Le  
**LH Gioan Baotixita** Vũ Thị Kim Lan  
**Phêrô, Simon** GD Phong + Mai

**THỨ TƯ NGÀY 19 THÁNG 2, 2014**

**CLH 1** Người  
**Daminh** GD Trưởng  
**Gioan Baotixita** GD bà Nguyễn Thị Ny  
**Giuse, Maria** GD Nhan Le  
**LH Gioan Baotixita** Vũ Thị Kim Lan  
**Phêrô, Simon** GD Phong + Mai

**THỨ NĂM NGÀY 20 THÁNG 2, 2014**

**Anna** Gia đình 137  
**CLH 1** Người  
**Daminh** GD Trưởng  
**Gioan Baotixita** GD bà Nguyễn Thị Ny  
**Giuse, Maria** GD Nhan Le  
**LH Gioan Baotixita** Vũ Thị Kim Lan  
**Phêrô, Simon** GD Phong + Mai

**THỨ SÁU NGÀY 21 THÁNG 2, 2014**

**CLH 1** Người  
**Daminh** (Giỗ 100 ngày) GD Trưởng  
**Gioan Baotixita** GD bà Nguyễn Thị Ny  
**Giuse, Maria** GD Nhan Le  
**LH Gioan Baotixita** Vũ Thị Kim Lan  
**Phêrô, Simon** GD Phong + Mai



## Gospel

Mt 5, 17-37

Jesus said to his disciples: "Do not think that I have come to abolish the law or the prophets. I have come not to abolish but to fulfill. Amen, I say to you, until heaven and earth pass away, not the smallest letter or the smallest part of a letter will pass from the law, until all things have taken place. Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments and teaches others to do so will be called least in the kingdom of heaven. But whoever obeys and teaches these commandments will be called greatest in the kingdom of heaven. I tell you, unless your righteousness surpasses that of the scribes and Pharisees, you will not enter the kingdom of heaven. "You have heard that it was said to your ancestors, You shall not kill; and whoever kills will be liable to judgment. But I say to you, whoever is angry with his brother will be liable to judgment; and whoever says to his brother, 'Raqa,' will be answerable to the Sanhedrin; and whoever says, 'You fool,' will be liable to fiery Gehenna. Therefore, if you bring your gift to the altar, and there recall that your brother has anything against you, leave your gift there at the altar, go first and be reconciled with your brother, and then come and offer your gift. Settle with your opponent quickly while on the way to court. Otherwise your opponent will hand you over to the judge, and the judge will hand you over to the guard, and you will be thrown into prison. Amen, I say to you, you will not be released until you have paid the last penny." "You have heard that it was said, You shall not commit adultery.

But I say to you, everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away. It is better for you to lose one of your members than to have your whole body thrown into Gehenna. And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one of your members than to have your whole body go into Gehenna. "It was also said, Whoever divorces his wife must give her a bill of divorce. But I say to you, whoever divorces his wife - unless the marriage is unlawful - causes her to commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery." "Again you have heard that it was said to your ancestors, Do not take a false oath, but make good to the Lord all that you vow. But I say to you, do not swear at all; not by heaven, for it is God's throne; nor by the earth, for it is his footstool; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King. Do not swear by your head, for you cannot make a single hair white or black. Let your 'Yes' mean 'Yes,' and your 'No' mean 'No.' Anything more is from the evil one."

# Phước Đức

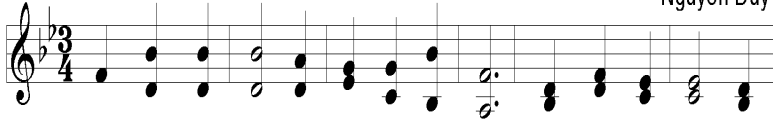
(Tv. 118: 1-2, 4-5, 17-18, 33-34)  
(Đáp Ca CN VI Thường Niên - Năm A)

Nhạc: Mi Giáng



## Vào Thánh Lễ

Nguyễn Duy



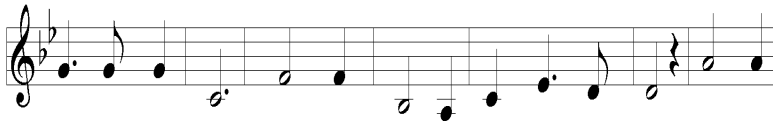
ĐK. Lòng con hân hoan tin tưởng và hy vọng. Cùng với anh em chung



lời ngợi khen Chúa. Họp trong Giê - su nên một thân duy nhất.



Hiển dăng cuộc đời làm của lễ tinh yêu. 1. Bao đêm ngày lòng  
2. Xin ơn Trời tẩy



1. con luôn khẩn nguyện. Đến thánh điện tìm sức sống vô biên. Con đêm  
2. xóa hết lỗi tội. Đưa con vào bàn tiệc thánh yêu thương. Xin dâng



1. ngày hằng mơ về bên Chúa. Chúa chính là nguồn sống bình yên.  
2. Ngài đời con đã đổi thay. Tiếng hát mừng rộn rã ngàn phương.



ĐK: Phước đức những ai tiến thân trong luật pháp của Chúa.



- Hạnh phúc thay ai sống đời hoàn thiện, biết noi theo luật
- Lạy Chúa con, tòng huấn lệnh Ngài ban, suốt cuộc đời đoàn
- Lạy Chúa con, xin tỏ lòng từ bi, để lời Ngài lòng
- Nguyện dẫn con theo thánh chỉ của Ngài, lối đường Ngài tìm



pháp Chúa Trời. Hạnh phúc thay kẻ tuân hành ý Chúa,  
con giữ trọn. Chỉ ước mong bàn chân hằng vững bước,  
con giữ trọn. Mở mắt con để con được nhìn thấy,  
theo đến cùng. Lòng trí con nguyện xin Ngài soi sáng,



hết lòng hết dạ kiếm tìm Người.  
tiến theo thánh chỉ Chúa đã truyền.  
pháp luật của Ngài rất kỳ diệu.  
hiểu luật pháp Ngài, sống trọn lành.

## Giáo Xứ Tưởng Nhớ Tháng 2

2/19/1991 Ho Van Tri  
2/08/1995 Nguyễn Văn Ngợi  
2/11/1999 Phạm Minh Hiền  
2/19/1999 Nguyễn Thị Yên  
2/22/1999 Trần Thị Lệ  
2/25/2000 Khâm Văn Cao  
2/12/2001 Pet Trần Văn Chơn  
2/24/2001 Martin Nguyễn Đức Ánh  
2/02/2004 Giuse N. Văn Nghĩa  
2/25/2004 Maria Đinh Thị Chấn  
2/09/2007 Phêrô Nguyễn Ngọc Long  
2/24/2007 Giuse Trình Văn Khai  
2/21/2009 Phêrô Trần Công Vĩnh  
2/09/2012 Maria Nguyễn Thị Nữ

2/04/2010 Phêrô Đặng Đình Đệ  
2/18/2006 Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)  
2/20/2008 Agnes Trần Thị Thanh  
2/12/2008 John Bap Tô Mai Lễ  
2/26/2010 Maria Nguyễn KimKhánh  
2/07/2011 Vu Nhu Phạm  
2/23/2011 Phêrô Nguyễn Văn Minh  
2/29/2012 Theresa Nguyễn Minh Hậu  
2/05/2013 Phaolô Trần Chất  
2/05/2013 Gabrieen Nguyễn Văn Trung  
2/10/2013 Giuse Phạm Chí Đình-Jesse  
2/13/2013 Giuse Bùi Quốc Hùng  
2/14/2013 Dominico Trần Thúc Bảo  
2/09/2014 Phêrô Nguyễn Tín



# Thông Báo



**Xin Giỏ Lần Hai cho CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN MỖI NĂM (CATHOLIC ARCHBISHOP APPEAL):** Vào tháng Hai mỗi năm, Giáo Xứ chúng ta có xin giỏ lần hai trong bốn tuần liên tiếp để xung vào Quỹ của Tổng Giáo Phận để Tổng Giáo Phận có ngân quỹ chi tiêu trong tất cả các công việc mục vụ của Tòa Giám Mục. Quý ông bà và anh chị em có thể lấy những giấy tờ ở cuối nhà thờ đọc để biết rõ hơn về mục đích của việc gây quỹ này. Chỉ tiêu mà Tổng Giáo Phận đưa ra cho giáo xứ chúng ta năm nay là: 23, 201.00 (hai mươi ba ngàn, hai trăm lẻ một Đôla). Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp. Quý ông bà và anh chị em có thể lấy phong bì ở cuối nhà thờ, ghi rõ họ tên và địa chỉ của mình cộng với tiền ủng hộ, sau đó bỏ vào giỏ nhà thờ hoặc tại Văn Phòng Giáo Xứ. Giáo xứ sẽ cấp giấy cho quý vị khai thuế vào dịp cuối năm. Để tránh sự lầm lẫn, giáo xứ xin được giải thích đây là chương trình Gây Quỹ cho Tổng Giáo Phận mỗi năm một lần, khác với chương trình Gây Quỹ trong vòng 5 năm.

**Lớp Dự Bị Hôn Nhân:** Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, 22 và 23 tháng 3 năm 2014, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm nay hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót ghi danh vào ngày 16 tháng 3 năm 2014.

**Lớp Học Giáo Lý Phụ Huynh Học Sinh:** Thân mời toàn thể quý phụ huynh học sinh của Trường Giáo Lý Việt Ngữ Lavang đến tham dự khóa học Giáo Lý căn bản do Cha Barthôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD hướng dẫn với Chủ Đề: Á Bích Tích và 10 Điều Răn của Chúa. Buổi học sẽ bắt đầu lúc 7:15 tối Thứ Bảy, ngày 22 tháng 2 tại Phòng Lavang và sẽ kết thúc lúc 8:30 tối. Thân mời quý phụ huynh đi tham dự đông đủ.

**Ban Giúp Lễ Mừng Lễ Bốn Mạng:** Quý Cha, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, GHGX và toàn thể giáo dân giáo xứ Đức Mẹ Lavang chúc mừng Ban Giúp Lễ Mừng Lễ Bốn Mạng, Thánh Đaminh Saviô, lúc 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 2 tháng 3. Xin Chúa qua lời bầu cử của Thánh Quan Thầy ban cho các em trong Ban Giúp Lễ có lòng yêu mến Chúa, tâm hồn quảng đại sẵn sàng hiến thân để trở thành những Kitô hữu tốt lành, những linh mục và tu sĩ trong cánh đồng truyền giáo của Chúa.

**Thông Báo:** Dựa theo tinh thần cuộc họp khoáng đại ngày 18 tháng 11 năm 2013, cha Chánh Xứ và HĐGX đã hình thành và bổ nhiệm Ủy Ban gồm có quý ông: Lê Văn Khương, Nguyễn Quang Toàn, Lê Quang Uyên, Trần Văn Bang, Nguyễn Xuân Thái để soạn thảo Nội Quy (Bylaws) cho Giáo xứ. Xin chân thành tri ân quý ông đã hy sinh thời gian cho công trình này hầu giúp giáo xứ vững mạnh và phát triển trong yêu thương và đoàn kết.

**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

Xin Giỏ I      Xin Giỏ II ĐP      Giao Thừa      Niên Liễm      Tổng Cộng

**Ước Tính Chi Hằng Tuần: \$13.000.00 Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

# Những câu nói Ý Nghĩa của Đức Thánh Cha Phanxico trên Twitter (*Tiếp Theo*)



- Lòng thương xót là sức mạnh thực sự có thể cứu nhân loại và thế giới khỏi tội lỗi và sự dữ.
- Các bạn trẻ thân mến, các bạn có rất nhiều kế hoạch và ước mơ cho tương lai. Nhưng có Chúa Kitô ở trung tâm của mỗi kế hoạch và ước mơ của bạn không?
- Chúng ta có cầu nguyện thật sự không? Không liên hệ thường xuyên với Thiên Chúa thì khó sống đời sống Kitô hữu đích thực và phù hợp.
- Ở đâu chỉ có hận thù và bóng tối, chúng ta cố gắng đem lại chút tình yêu và hy vọng, cho xã hội có khuôn mặt nhân bản hơn.
- Mọi cuộc hôn nhân đều có những khoảnh khắc khó khăn. Nhưng những trải nghiệm Thánh Giá này có thể làm cho con đường tình yêu mạnh mẽ hơn.
- Chúng ta không thể tự mình trở thành Kitô hữu. Đức tin trước hết là một hồng ân Thiên Chúa ban cho chúng ta trong Giáo Hội và qua Giáo Hội.
- Sự tha thứ của Thiên Chúa mạnh hơn mọi tội lỗi.
- Hãy xin Chúa ban cho chúng ta lòng nhân hậu để nhìn người nghèo bằng cảm thông và yêu thương chứ không phải bằng tính toán và e ngại.
- Giáo Hội không có ý nghĩa và mục đích nào khác ngoài việc làm chứng cho Chúa Giêsu. Đừng quên điều đó.
- Tình bác ái đích thực đòi hỏi một chút can đảm: Hãy vượt qua nỗi sợ bản tay để giúp đỡ những người nghèo.
- Chúa Kitô luôn trung thành. Chúng ta hãy cầu xin được mãi trung thành với Ngài.
- Chúng ta đều là những kẻ tội lỗi, nhưng chúng ta sống trong niềm vui được Chúa tha thứ và tiến bước trong niềm tin vào lòng thương xót Chúa
- Có rất nhiều người cần được giúp đỡ trong thế giới ngày nay. Phải chăng tôi tự mãi mê với lợi lộc cá nhân hay tôi quan tâm đến những người cần giúp đỡ?

*(còn tiếp)*



# GOLDEN DAWN CLINIC

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm Medicare Và Care Oregon**

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chủ Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Thuyết Trần, MD, PhD.**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA

### GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

**PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

## Giờ Làm Việc

Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

# M & J

**Insurance Agency  
Auto  
Home  
Commercial**



*Hien (Mimi) Nguyen*  
**Insurance Agent / Broker**

**(503) 453-2052**

Email: MJ\_ins@yahoo.com

*Anna's Bridal* **Grand Opening**  
Feb 2nd, 2013

## Bán và Cho Thuê

Đây đủ quần áo cưới. Hoàn tất mọi dịch vụ Cần cho đám cưới, Đám trẻ em Rửa Tội, Rửa Lễ, Thêm Sức.  
Bus: 503-766-388; Cell: 503-501-7556  
14033 SE Stark Portland, OR 97233

## TRUNG TÂM CHĂM GIỮ

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**

## ĐỖYS Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động, Đau cột sống, Thần kinh tọa trật xương, bong gân



**Knights of Columbus INSURANCE**  
Making a difference for life.  
**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**  
Life Insurance, Long Term Care Income Protection, College Savings, Retirement Plans, IRA, Roth IRA, 401K Rollover  
Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)



Mua, Bán, Trade-ins các loại xe đặc biệt là Honda giá khuyến mãi cho đồng hương.  
[www.hondahillsboro.com](http://www.hondahillsboro.com)

750 SW Oak Street.  
Hillsboro, OR 97123  
Main : (503) 735 - 7300



**TOM NGUYEN**  
Sales Consultant  
tom.nguyen@lh.com.  
Cell : (503) 544 - 1907

**Giờ Mở Cửa**  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM  
8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

**503.255.1111**  
**503.777.5995**  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## Hoang Nguyen, MD

- Primary Care
- Agent Care
- Accident Care
- Pharmacy

**BUY - SELL - TRADE - UNLOCK  
FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
Free Estimate!  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**



**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>



**Northwest Merchants**  
nhận in áo để lưu niệm cho các Hội Đoàn, nhà Thờ, Chùa ... và cá nhân.  
Xin liên lạc **971-250-3538** hoặc **503-997-6824**  
Web: [www.nwmerchants.com](http://www.nwmerchants.com)

GAS (XĂNG)		%	QTY	Total
76 Gas	\$25	1.50%		\$
ARCO	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$
Chevron	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$
Shell	\$50 / \$100 / \$250	2.50%		\$
Texaco	\$50 / \$100 / \$250	1.50%		\$
SPECIALTY STORES (CỬA HÀNG KHÁC)		%	QTY	Total
Home Depot	\$25 / \$100 / \$500	4.00%		\$
Lowe's	\$25 / \$100 / \$500	4.00%		\$
Bed Bath & Beyond	\$25 / \$100	7.00%		\$
Best Buy	\$25 / \$100	3.00%		\$
Gymboree	\$25	13.00%		\$
Avitel Telecom	\$5 / \$10 (1st 6-months)	50.00%		
iTunes®	\$15 / \$25	5.00%		\$
Papa John's Pizza	\$10	8.00%		\$
Starbucks	\$10 / \$25	7.00%		\$
Walgreens	\$25 / \$100	6.00%		\$
<b>TOTAL all Columns =</b>		<b>\$</b>		

ENTERTAINMENT / TRAVEL (GIẢI TRÍ / DU LỊCH)			
	%	QTY	Total
ASIA Tour Travel	1.50%		\$
Avis Car Rental \$50.00	8.00%		\$
Budget Car Rental \$50.00	8.00%		\$
Regal Entertainment Group \$25.00	8.00%		\$

RETAIL / DEPARTMENT STORE (QUẦN ÁO)			
	%	QTY	Total
JCPenney \$25 / \$100	5.00%		\$
Kmart \$25 / \$50	4.00%		\$
Kohl's \$25 / \$100	4.00%		\$
Lands' End Kids \$100	16.00%		\$
Macy's \$25 / \$100	10.00%		\$
Marshalls \$25 / \$100	7.00%		\$
Nike \$25	12.00%		\$
GAP/ Old Navy / T.J. Maxx / Banana Republic \$25.00 / \$100	14.00%		\$
Ross Dress for Less \$25	8.00%		\$
Sears \$25 / \$100 / \$250	4.00%		\$
Target \$25 / \$100	2.00%		\$
Toys-R-Us \$20	1.50%		\$
Wal-Mart \$25 / \$100 / \$250	2.00%		\$

Make Check Payable To: **Our Lady of LaVang**

*"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."*

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
*Tham khảo miễn phí*

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Trần Hữu Thành**  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
**CHUYÊN LUẬT DI TRÚ**  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 10:00am-6:00pm  
 Thứ Năm 11:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 10:00am-2:00pm  
**Chủ Nhật - Ngày Lễ : Nghỉ**

**GLISAN DENTAL**  
**TÂN PHẠM, DMD**  
**PETER GIANG VŨ, DMD**  
 7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT** : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
**827 SE 82nd Ave. 97216**  
**Tel# (503)252-3559**  
**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm**  
**Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
**(503) 772-3174 hay (503) 515-2842**  
**Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**Accident Care Specialist**  
**Trung Tâm Điều trị**  
**Thương Tích Tai Nạn**  
  
**PORTLAND OFFICE** **BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**V.LYWOOD CAFÉ**  
**GRAND OPENING**  
**Thứ Bảy: 2-22-2014**  
**10 AM**  
 101 SE 82nd, Portland OR (trong khu chợ Hồng Phát)  
 Minh Nhật cùng nhân viên Vlywood Café hân hạnh kính mời toàn thể quý vị xa gần đến cùng chung vui ngày Khai  
 Trương quán Café "Đậu Tươi" lý tưởng dành cho mọi gia đình, mọi lứa tuổi.  
 Chủ nhân kính mời và rất mong được đón tiếp toàn thể quý vị.

**usbank**  
**Hạ Nguyên Nguyễn**  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
**160th & Division Office**  
**16002 SE Division st**  
**Portland, O.R 97236**  
**Office : (503) 761-7775**  
**Direct : (503) 762-4955**

**ACCIDENT & WELLNESS**  
**CHIROPRACTIC**  
 Chuyên trị thương tích do tai nạn  
**xe cộ, lao động, thể thao**  
 Đau cổ, Đau lưng,  
 Nhức đầu, Tê tay, chân...  
**Dr. Lina Thunga Tran, DC**  
**(503) 992-6080**  
**6035 SW 185th Ave, Aloha OR**

**HIGHLIGHTT**  
**AUTO BODY**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng**  
**Các Loại Xe**  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
**11109 SE Division St. 97266**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đội điện phở Vinh Fremont)

**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
**Giảm giá đến 40%**  
**cho bảo hiểm xe và nhà**

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  


**HOÀI-NAM Film Studio**  
 Pro Video & Photo  
 Wedding Video  
 Special Event, DVD Authoring  
 Specialist in Outdoor & Indoor Portraits  
 Pro Digital Photos  
 DVD & CD Commercial Duplication  
 Professional Equipment - Broadcast Quality  
**Tel: 503-255-3631**  
 Email: hoainamvideo@gmail.com

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà **Short-Sales**  
 Cell: **503-804-4284** E-fax: **503-520-2268**  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0038

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  
 NMLS# 129812 Branch NMLS# 1111260 Company NMLS#1854

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà **Short-Sales**  
 Cell: **503-804-4284** E-fax: **503-520-2268**  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0038

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
**(503) 954-5888**  
**(503) 567-9022**  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
**KINH NGHIỆM - UY TÍN**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**Bánh Tét Miền Trung**  
 Đặc biệt thơm ngon  
**503 - 206 - 9890**  
**971 - 269 - 6744**  
**Thủy Nguyễn**

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Thủ tục vay nợ dễ  
 dàng nhanh chóng.  
**(503) 515-5842**  
**TONY PHẠM**  
 LOAN OFFICER

**An Tâm Dịch Vụ Pháp Lý**  
 2448 SE 89TH AVE. - Góc đường DIVISION  
 ♦ **Tai nạn xe cộ**  
 ♦ **Khai phá sản** (Giữ nhà, giữ xe...)  
 ♦ **Bảo lãnh thân nhân ở VN.**  
 ♦ **Thêm rút tên chủ quyền nhà**  
 ♦ **Thí quốc tịch bằng tiếng Việt**  
 -XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN: **503.775.8815**



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



## Giáo Xứ Cần Giúp Đỡ Của Quý Vị !!!

Hàng tuần, mỗi gia đình chúng ta phải chi một phần lớn của lợi tức gia đình cho những việc cần thiết như thức ăn, đồ xăng, sắm quần áo, sửa nhà cửa hoặc là đưa gia đình đi ăn ở ngoài nhà hàng. Đôi khi quý vị có thể xài đến \$250 cho gia đình mỗi tuần. Quý vị đã gây quỹ được cho giáo xứ khoảng \$12.50 mỗi tuần, (\$250 x 5% = \$12.50). Bằng cách nào? Quý vị có thể dùng **THẺ MUA SẮM (SCRIP)** từ Giáo Xứ thay vì dùng thẻ credit card của quý vị. Bằng cách này, quý vị đã góp một phần lớn gây quỹ để giúp Giáo Xứ bảo trì, xây dựng, và phát triển dựa trên số tiền chi tiêu mà quý vị sẵn có, mà không phải tốn thêm phần tiền nào cả. Hàng trăm cửa tiệm danh tiếng của Hoa Kỳ đã bằng lòng chia sẻ phần lời của họ để giúp Giáo Xứ chúng ta. Xin quý vị cũng góp phần tham gia chương trình gây quỹ.

## WE NEED YOUR HELP !



## HongPhat & Thanh Thao Market Sandy Market

### Giáo Xứ Đức Mẹ LaVang Sẽ CóThẻ Có:

10 GD x \$12.50/ mỗi tuần x 52 tuần = \$6,500 / năm.

50 GD x \$12.50/ mỗi tuần x 52 tuần = \$32,500 / năm.

500 GD x \$12.50/ mỗi tuần x 52 tuần = \$325,000/ năm.

\*Trong Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang của chúng ta có trung bình 1200 GD\*

1200 GD x \$12.50 /mỗi tuần x 52 tuần = **\$780,000 / năm**

### Dự Án Bảo Trì, Xây Dựng Của Giáo Xứ

## Đức Mẹ La Vang

1. Tiền đóng cho địa phận hàng năm là \$42,000 mỗi năm trong vòng 5 năm tới, dự tính là \$210,000.00.
2. Thay hết tất cả cửa sổ (windows) và màn cửa trong trường học (school building), dự tính là \$120,000.00.
3. Tu sửa lại vách tường phía bên đường Sandy và làm lại hàng rào mới, dự tính là \$35,000.00.



Giáo xứ sẽ nhận được

**50%**

lợi nhuận từ số tiền

for the next first 6 months

**THẺ ĐIỆN THOẠI**  
**AVITEL TELECOM**  
*Bring the world closer*



Giới Thiệu



Pinless Calling

Có thể gọi đi các Nước Á Châu.

- Sài Gòn - Hà Nội 2.5 cents/phút
- Các Tỉnh 6 cents/phút
- Di Động 6 cents/phút

SG / HN 84-8/84-4] 2.5 €/min		Tỉnh [84-XX ] 6 €/min		Di động [84-9X] 6 €/min	
Nạp	Gọi được (phút)	Nạp	Gọi được (phút)	Nạp	Gọi được (phút)
\$10	400	\$10	167	\$10	167
\$25	1000	\$25	417	\$25	417
\$35	1400	\$35	583	\$35	583
\$50	2000	\$50	833	\$50	833
\$100	4000	\$100	1667	\$100	1667



## Cám Ơn

Sự Hy Sinh Quảng Đại Của Quý Vị

